Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda jest wiarołomny, obrzydliwości dzieją się w Izraelu i w Jerozolimie.\* Bo Juda zbezcześcił świętość JAHWE, którą (On) kocha, i pojął córkę obcego boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Juda jest wiarołomny, obrzydliwości dzieją się w Izraelu i w Jerozolimie! Bo Juda zbezcześcił świętość JAHWE, którą On kocha, i pojął za żonę córkę obcego boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda postępuje zdradliwie, obrzydliwość dzieje się w Izraelu i Jerozolimie. Juda bowiem zbezcześcił świętość JAHWE, którą miał kochać, i pojął za żonę córkę obcego boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zdradliwie się sprawuje Juda, a obrzydliwość się dzieje w Izraelu i w Jeruzalemie; bo Juda splugawił świętobliwość Pańską, w której się kochać miał, pojąwszy za żone córkę boga obcego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przestąpił Juda a obrzydłość zstała się w Izraelu i w Jeruzalem, bo splugawił Juda poświęcenie PANskie, które umiłował, i miał córkę boga cudzego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewierny okazał się Juda, obrzydliwość zdarzyła się w Izraelu i w Jerozolimie. Oto zbezcześcił Juda świętość Pańską, którą On ukochał, a wziął sobie za żonę córkę cudzego boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Juda jest wiarołomny i obrzydliwości dzieją się w Izraelu i Jeruzalemie. Tak, Juda zbezcześcił świątynię, którą Pan miłuje, i pojął za żonę córkę obcego boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzeniewierzył się Juda i obrzydliwość dokonuje się w Izraelu i w Jerozolimie, bo Juda zbezcześcił świętość JAHWE, którą On ukochał, i wziął sobie za żonę córkę boga obcego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewierny był Juda, obrzydliwości dzieją się w Izraelu i Jerozolimie. Bo Juda zbezcześcił Świętość JAHWE, którą On umiłował, i został mężem poganki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda stał się wiarołomcą, a  (w Izraelu i) w Jerozolimie dzieje się obrzydliwość; Juda zbezcześcił świętą własność Jahwe, bo pokochał i poślubił córę obcego boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оставлено Юду, і гидота сталася в Ізраїлі і в Єрусалимі, томущо Юда опоганив господні святощі, які він полюбив, і пішов за чужими богами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sprzeniewierzył się Juda, a w Israelu i Jeruszalaim spełniły się ohydy; bowiem Juda znieważył to, co było święte dla WIEKUISTEGO, miłując i kojarząc się z córkami obcego bóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda postąpił zdradziecko, a w Izraelu i w Jerozolimie dopuszczono się obrzydliwości; Juda bowiem zbezcześcił świętość JAHWE, którą on miłował, i za oblubienicę wziął sobie córkę cudzoziemskiego boga. |

1. 1) <x>150 9:1-2</x>; <x>160 13:23</x> [↑](#footnote-ref-2)